



liber
**MARGARETÆ NICOLAI FILIÆ,
ABBATISSÆ VADSTENENSIS,**

DE

Sancta BIRGITTA

CHRONICON.

AD FIDEM CODICUM MSS. EDITUM NOTISQUE ILLUSTRATUM.

QUOD

CONSENSU AMPL. ORD. PHIL. LUND.,

PUBLICO EXAMINI SUBJICIT

D:r **JOH. ERNESTUS RIETZ,**

AD REG. ACADEMIAM LUNDENSEM DOCENS, SCHOLÆ CATHEDR. CAROLINÆ
ADJUNCTUS, REG. SOCIETATIS SCIENTIARUM ET LITTERARUM HUMANIORUM
GOTHOBURGENSIS, REG. SOCIETAT. ANTIQVARIORUM HAVNIENSIS, REG. SO-
CIIETAT. DANICÆ PRO HISTORIA ET LINGVA PATRIÆ EXCOLENDÆ, REG. SO-
CIIETAT. HOLMIENSIS PRO EDENDIS ACTIS HISTORIÆ SCANDINAVICÆ, SOCIE-
TAT. POMMERANÆ HISTORIÆ ET ARCHEOLOGIE, CET. MEMBRUM ET
CORRESPONDENS.;

RESPONDENTIS

PARTES SUSCIPIENTE

WILHELMO A. INGELSON,

SGANO.

IN ACADEMIA CAROLINA DIE XIV DECEMBR. MDCCCLIV.

LUNDÆ,

TYPIS BERLINGIANIS.

MDCCCLIV.

Margaretæ Nicolai filiæ, Abbatissæ Monasterii Vadstenensis, de S. Birgitta
Chronicon.



Hær æpther skriffwas aff wara hælga modher sancta birgitta¹⁾ modher modher oc sidhan the hælga barnen oc barna barnen som wtkommen waro aff hæna hælga bryste²⁾ huilket war kæra modher abbatissa systær margretta claffwssa dotter læt samman skriffwa oc siælff sammansatte, gudh alzwalogher the siælena miskwonne amen amen

In nomine domini Amen, mædh gudz nadh haffwom wi³⁾ tænkt at⁴⁾ hær samanskriffwa⁵⁾ sancta birgitta slækt, swa mykyt wi haffwom⁶⁾ aff sannindha mænniskiom sport oc⁷⁾ hört, Först ær wetandhe at sancta birgitta modher fadher⁸⁾, han heth hær bænkt lagman^{*}), oc war thæs konungxsens⁹⁾ brodher, som tha styrdhe¹⁰⁾

¹⁾ suppl. ? hæna ²⁾ Cetera hujus tituli in Codice Brenn. desunt. ³⁾ B. haffwer jak ⁴⁾ B. at deest ⁵⁾ B. adjicit: wara kæra modher ⁶⁾ B. jak haffwer ⁷⁾ Verba: sport oc in B. desunt. ⁸⁾ B. ffadher ⁹⁾ se. Birgerus Jarlus, Gubernator Sueciæ. ¹⁰⁾ B. adjicit: hær.

^{*}) Filius fuit Magni Månesköld et Ingridis Ylfwe; Svercheri senioris, ex filio Sunone neptis falso habetur.

i ³¹) rikeno, han tok sik til hustru ena ædhlasta oc fæghersta a) iomffru som het sigheteridh, wt fódh aff godhe slækt oc tho ¹¹) ey aff swa store oc mæktoghe som han, för huilket b) konunghen hans brodher wart ¹²) honom mykyt oblidher, oc sændhe honom en kiortil, halffwan aff gyllene stykke, oc halffwan aff wadhmal, til smælikhet c), oc mente thær mædh at han hæfde ¹³) wanwört theras slækt. Æn hær bænkt læt ¹⁴) thæn delen allan besænkia mædh gul oc perlom oc mædh ¹⁵) dyrom stenom sætia ¹⁶), swa at han wart dyrare, æn thæn andre d) delen, Thær æpther læt ¹⁴) konungen honom wnsighia oc fegdha ¹⁷) honom oppa sith lif, oc sændhe honom bodh at han wille ¹⁸) honom hema sökia, tha hær bænkt thet förstodh e), bödh han frw sigridhe, at hon skulle föra sik i ³¹) sin bæsta klædhe, Oc gaa wt moth honom, oc sæghna honom wæl, thet bæsta thær hon kwnne, Oc siællfwer flydhe han til skoghen, frwn f) giordhe som hænpa hærra hæfde hænnæ bw-dhit oc tha konungen fik g) hænnæ se ¹⁹), tæktes hon honom swa wæl, at han stegh aff sinom hæst oc tok hona i sin fampn ²⁰) oc sagdhe hæfde h) min brodher thetta ogiort tha skulle iak thet göra, Oc badh at hans brodher skulle felogher hem komma mædh godhom fridh i), Sannelika maa sighias at gudh giordhe mædh tæsse ²¹) hedherwærdoghe fru ²⁴) som han fordhom giordhe mædh æster

¹¹) B. tha ¹²) B. warth ¹³) B. hæfde ¹⁴) B. læt ¹⁵) B. mædh deest ¹⁶) B. bæ sætia ¹⁷) B. fegdha ¹⁸) B. koma til honom oc hema sökia ¹⁹) B. see ²⁰) B. fampn ²¹) B. tæsse a) B. fæghersta b) B. huilket c) B. smælikhet d) B. andra e) B. förstodh f) B. frwn g) B. fik h) B. hæfde i) B. fridh

huilka konung asswerus tok sik til drotnigh, för hænnæ ödhyukt oc stora fæghrindh skuld, swa i ³¹) like matto wart thænna æraktogha frwn opphögdh för ³²) sina ödhyukt fæghrind oc gudelika k) liffwerne, oc dygdhelika gærniga, Thy kalladhes hon aff allom the faghra fru ²⁴) sighridh, Thær æpther læfdo the samman mædh gudz ræddogha nakor aar, oc hæfdo til samman fira barn, III dötter oc en son, Sidhan tæktes gudhi hænnæ aff werldenne ²²) kalla, Oc sik g) sina hælsot, oc laa en manadh a sinne sotta sæng, Thær æpther helsadhe hon sin hærra, oc antwardadhe gudhi sina siæl, Thet maa wæl troos wtan twækan, at siællfwer gudh, tæssa ²³) frw ²⁴) wtwalde, för thy at han före wiste hwat ædhla ²⁵) frukt ²⁶), han wille latha framgaa ²⁷) aff enom hænnæ planta quistæ sik til hedher, oc swerikes rike til glædhi oc froma ²⁸), Thær æpther læt ²⁹) hær bænkt hænnæ iordha ³⁰) mædh storan hedher i sancta clara closter i ³¹), stokholm för ³²) höga altara, Oc mædh store gudz tjänist læt ²⁹) han hænnæ beganga, Nw ær wetande ³³) at tæssen frw sighrid ³⁴), hæfde ³⁵) æpther sik III dötter, the första ³⁷) het frw ramborgh, hon ligher i ³⁶) risabærgha closter Hænna hærræ oc hosbonde ³⁸) war jwnkar ernengisl *) oc han ligher i ³¹) swanshals, som theras stenhws

²²) B. wærlthene. ²³) B. thæssa ²⁴) B. frw ²⁵) B. ædhe-la ²⁶) B. frukt ²⁷) B. framgaa ²⁸) B. froma ²⁹) B. læt ³⁰) B. jordha ³¹) B. j ³²) B. för ³³) B. wetandhe ³⁴) B. frw sighridh ³⁵) B. hæfde ³⁶) B. j ³⁷) B. första ³⁸) B. hosbode k) B. gudhelika

*) Ernengisl erat e nobili familia Plata natus.

war förra oc nw ær kyrkian Oc thæn wærdoghe hær-
 ran hænnā bonde oppenbarade i ³¹⁾ sin ytersta tidh,
 thet the ærleka frwn, war swa godh iomfrw ³⁰⁾ tha han
 doo, som hon war tha hon kom til hans, Huilket hæn-
 ne tykte illa wara, swa længhe hon liffde at han haffde ⁴⁶⁾
 thet oppenbarat, The andra frw sigrhida ⁴⁰⁾ dotter heth
 fru ⁴¹⁾ jngridh, oc sath oppa aspanæs, oc war en godh
 oc gudeliken fru, til huilkra ⁴²⁾ gömo war kæra modher
 sancta birgitta kom, æpther sinna ⁴³⁾ modhers dödh oc
 saa tæssen samma frw ⁴¹⁾ mangh godh oc gudeliken ⁴⁴⁾
 tingh mædh hænne tha hon war barn, Oc særleka hwru
 jomfrw ⁴⁵⁾ maria saat oc giordhe gærningena mædh hæn-
 ne, oc annor ærandhe flere, The tridhia hænnā dotter
 heet frw jngeborgh, hon haffde ⁴⁶⁾ en ærlekan hærre til
 hosbondha som heet ⁴⁷⁾ birghe pædharson ^{*}), laghman i
 opplandh godher hærre oc mykyt gudeliken, ⁴⁴⁾ Huilken ⁴⁸⁾
 som lagdhe grwndh wnder mangha kyrkior oc closter,
 oc læt them hedherlika oppbyggia Oc særdeles ⁴⁹⁾ skoo
 closter, han sökte rom oc iherusalem oc mangha hælga
 stadha som fadher ⁵⁰⁾ oc förældhra ¹⁾ för honom, til
 huilket ²⁾ gudh siælfswer haar ³⁾ honom witne, Tæssen ⁴⁾

³⁰⁾ B. jomffru ⁴⁰⁾ B. sighrülha ⁴¹⁾ B. ffru ⁴²⁾ B. huilkra
⁴³⁾ B. sinna deest. ⁴⁴⁾ B. gudheliken ⁴⁵⁾ B. jomffru ⁴⁶⁾ B.
 haffdhe ⁴⁷⁾ B. het ⁴⁸⁾ B. Huilken ⁴⁹⁾ B. særdeheles ⁵⁰⁾ B.
 ffadher ¹⁾ B. fförældhra ²⁾ B. huilket ³⁾ B. bar ⁴⁾ B.
 Thæssen

^{*}) Legifer, Consiliarius Regni 1294, Eques aurat. 1308.
 — 1328 In matrimonium primum duxit Christinam Angelum
 (Ängel), filiam "nobilis viri et fratris militiæ Christi de
 Livonia Johannis Elavi (Elafsson), jun.," ex qua uxore
 nullam suscepit prolem.

hans hustru frw jngeborgh war mykyt ⁵⁾ godh oc gude-
 lik ⁶⁾ qwinna, Oc fulkomliken ⁷⁾ i ⁸⁾ dygdhom, lönleka
 jnnantil skylandes sina gudelighet, oc wtantil tedhe hon
 sik æpther wælborna qwinno sidh, för ⁹⁾ huilket ²⁾ hon
 dömdes högfærdhog wara aff enne closterfrw ¹⁰⁾, ^{*}) huil-
 ke ¹¹⁾ frw som syntis en hedherwærdogh mænniskia om
 nattena æpther, storlika awitandes hænne oc sagdhe ¹²⁾,
 Thu dömdes ¹³⁾ mina tienistaqwinno högfærdogha wara,
 huilket engaledhes ær santh, för ¹⁴⁾ thy iak ¹⁵⁾ skal lata
 ena dötter ¹⁶⁾ framgaa aff hænne mædh huilke ¹¹⁾ iak ¹⁵⁾
 skal göra mina samsæt Thet hænne ¹⁷⁾ entidh ¹⁸⁾ at
 tæssen fru wart skepbrotā widh ölandh hwar manga mæn-
 niskior drwnknade, Annar thæn hærtoghen ^{**)} som hær
 swælted j hæl i ¹⁹⁾ rikeno, oppa nyköping, war tha thær
 nær stadder, han bar hona ²⁰⁾ til landz mædh myklo
 ærffwodhe oc wadha, Oc tha war hon haffwande ²¹⁾ mædh
 ware modher sancte birgitte ²²⁾, Oc tha syntes ²³⁾ hæn-
 ne om nattena thær æpther en mænniskia i ¹⁹⁾ skinan-
 dhe klædthom oc sagdhe ²⁴⁾, nw wast thu frælst aff dö-
 dhenom, för ¹⁴⁾ thet godha som thu bær i thino liffwe, opp-
 fostra thet mædh gudz kärlek, thet ær tik aff gudhi giff-

⁵⁾ B. mykyt ⁶⁾ B. gudheliken ⁷⁾ B. fulkomliken ⁸⁾ B. j ⁹⁾ B.
 fför ¹⁰⁾ B. ffru ¹¹⁾ B. huilke ¹²⁾ B. sagde ¹³⁾ B. dömdhe
¹⁴⁾ B. fför ¹⁵⁾ B. iak ¹⁶⁾ B. dotter ¹⁷⁾ B. hændhe ¹⁸⁾ B.
 entidh ¹⁹⁾ B. j ²⁰⁾ B. hænne ²¹⁾ B. haffwandhe ²²⁾ B.
 sancta birgitta ²³⁾ B. syntes ²⁴⁾ B. fför thet godha som
 thu bær j thino liffwe, wast thu nu frælst aff dödhenom.

^{*}) Avia hoc contigisse refert vetus scriptor vitæ Birgittæ,
 Reuelationibus adjunctæ.

^{**)} Ericus, filius Magni Ladulås, Regis Sueciæ.

wit, huilket ²⁵⁾ hon oc giordhe, oc ²⁶⁾ allom androm
sinom barnom, oppfödhandes ²⁷⁾ them i ¹⁹⁾ storom gudz
ræddoga, Oc ær wetande ²⁸⁾, at tæssen frw ²⁹⁾ jngeborgh
haffde VII barn, tre söner oc fira dötter, hænnā förstæ ³⁰⁾
son heet petrus *), annar benedictus, tridhi israel **)
¶ Hænna första dotter ³¹⁾ jngridis, annor margareta ***)

²⁵⁾ B. *huilket* ²⁶⁾ B. adj. *mædh* ²⁷⁾ B. *oppfödhandes* ²⁸⁾ B.
wetande ær ²⁹⁾ B. *ffrw* ³⁰⁾ B. *fförsta* ³¹⁾ B. adj. *heet*

*) *Petrus Birgeri*, Consil. Regni 1340. Cfr. Uggla Råds.
längden III. 209.

**) *Israel Birgeri* de Finstad, Eques aur. 1343, Consiliar.
Regni eod. anno, Legifer Uplandiæ 1341. Dicunt non-
nulli (*Örnvinge*, Geneal. Brah. p. 2. *Messen.*, Theatr.
Nobilit. p. 133 *Stiernman*, Swea och Götha H. I p. 77
Lagerbring. cet.) ei dignitatem regiam cum corona regni
delatam esse, postquam rex Magnus Smek in Norvegiam
profugisset, Israellem vero constanter repudiasset. Sed
hæc in re errant rerum Suecicarum scriptores. Verba
enim S. Birgittæ in Reuelationibus (Lib. VI, Cap. 95) eum
ad dignitatem majorem regiminis regni vocatum esse
multoties a Rege" dignitatem regiam minime respice-
re possunt. Patria relicta, Rigam Livoniæ pervenit cum
ethnicis dimicaturus, sed in ægritudinem incidens, diem
obiit supremum anno 1363. (*Vastovius*, *Vitis Aquilonia*
p. 85 ed. Benz. dicit Israellem Birgeri mortuum esse anno
1348; sed in eo errat). Corpus ejus in patriam perductum
Upsaliæ paterno illatum fuit sepulchro. — Arma ejus vi-
deas in Monum. Ulleäk. p. 88. f. Monum. Upland. p. 36,
38. — Primam thori consortem habuit Ramfridem Sparre,
filiam Arnwidi Gustavi sen., de Wik; alteram postmodum
duxit uxorem, Benedictam Ferla, filiam Caroli Björnonis.

***) *Margareta*, uxor Nicolai Ingiwaldi (Natt och Dag i L.)
Equ. Præfect. arcis Holm. Cfr. *Stiernman* I. I. I p 4.

tridhi katerina *), fflærde war kæra modher sancta birgitta,
Æpther thet at tæssen ³²⁾ frwn war swa fulkommen ³³⁾
i ³⁴⁾ dygdhom tha tæktes gudhi hænnæ aff wærl denne ³⁴⁾
kalla, wart ³⁶⁾ hon sywk, oc före ³⁷⁾ wiste oc före ³⁷⁾
sagdhe sin dödh, nakrom dagom l) för æn hon doo, Oc
tha hon saa sin hærra oc andra flere ³⁸⁾ grata ³⁹⁾ oc
söria, tha sagdhe hon hwi sörghen j, ympnit længhe haff-
wer iak ⁴⁰⁾ hærr leffwat ⁴¹⁾ Oc nu ær glædhiandes, Thy
at ⁴²⁾ iak ær kallat aff wærdoghare hærra, Thæræpther
wælsignadhe hon bonda oc barn, oc somnade hon i ³⁴⁾
gudhi, Tæssen ³²⁾ frwn ⁴³⁾ hon leffde wæl, oc thy ær
hon mædh gudhi sææl, Oc war tæssen frw ⁴⁴⁾ longho
i ³⁴⁾ hymerikis rike, fför thy at sidhan sancta birgitta
war kommen ⁴⁵⁾ til ara oc i ³⁴⁾ gudz sanna widerkæn-
no, Tha hænde thet entidh, at iomffru maria kom til
hænna ⁴⁶⁾ oc haffde ⁴⁷⁾ mædh sik föresagda ⁴⁸⁾ frw jn-
geborgha siæl, sancta birgitta mödher, Oc jomffru maria
talade til siælænna oc sagde, O dotter ælskar thu tæssa
thina dotter birgittam ⁴⁹⁾, siælen swaradhe ⁵⁰⁾ O min
ffru l) thu west hwru thet ær mædh os, ælskar hon
gudh, tha ær hon mik kær, ælskar hon ekki gudh, tha
ær hon mik hateliken oc led, Oc ær wetande ²⁾ at hon

³²⁾ B. *Thæssen* ³³⁾ B. *ffulkommen* ³⁴⁾ B. *j* ³⁵⁾ B. *wærl-*
dhene ³⁶⁾ B. *warth* ³⁷⁾ B. *fföre* ³⁸⁾ B. *fflere* ³⁹⁾ B.
gratha ⁴⁰⁾ B. *jak* ⁴¹⁾ B. *liffwadh* ⁴²⁾ B. *deest* ⁴³⁾ B.
ffrwn ⁴⁴⁾ B. *frw* ⁴⁵⁾ B. *komen* ⁴⁶⁾ B. *hæna* ⁴⁷⁾ B.
haffdhe ⁴⁸⁾ B. *fföresagda* ⁴⁹⁾ B. *birgitta* ⁵⁰⁾ B. *swara-*
de l) B. *frw* 2) B. *wetandhe* l) B. *daghom*

*) *Catharina*, uxor Magni Gudmari (Hjorthufvud). Equ.
Consiliar. Regni.

oc hænnæ værdoghe hærra the bodho i ³⁴) opplandh, oppa en gardh som kallas sinzstada, liggiandes widh oppsala Oc thær fødde ³) hon sina hælga dotter *sanctam birgittam* ⁴) oc flere ⁵) sin barn, *Æn* nw hwilas hon, oc hænnæ ærleke ⁶) hærra, i ⁷) oppsala domkyrkio, i ⁷) *sancta* katerina kor, Thær æpther nar *sancta* birgitta war kommen til lagha åara, gaff hænnæ fadher ⁸) hænnæ enom ærlekom ⁹) hærra til hionelagh som heet hær wllff gudmarson, han war mykyt godher oc gudeliken ¹⁰) oc rætuis oc rædhes gudh i ⁷) allom tingom, Oc war laghman i ⁷) oppland *), The singho tilsamman VIII barn IIII ¹¹) söner oc IIII dötter, Thera förste son war ¹²) hær ¹³) karl wllffson, Thæn andre hær birghe wllffson, *Benedictus*, Gudhmar wllffson, *Sancta* birgitta första dotter heth frw ¹⁴) mæritta, Annor frw cecilia, Tridhia war modher *sancta* katerina, ffærdhe iomfrw ¹⁵) jngeborgh, Nar *sancta* birgitta dotter the första ¹⁶) som heet ¹⁷) mæretta, war kommen til lagha aldher, Tha gaff hænnæ fadher ⁸) hona enom mæktoghom hærra som heethær siwid ribbing, han

³) B. *ffödde* ⁴) B. *sancta birgitta* ⁵) B. *fflere* ⁶) B. *ærleka* ⁷) B. *j* ⁸) B. *ffadher* ⁹) B. *ærlikom* ¹⁰) B. *gudheliken* ¹¹) B. *fira* ¹²) B. *heet* ¹³) B. *deest* ¹⁴) B. *frw* ¹⁵) B. *iomffrw* ¹⁶) B. *fförsta* ¹⁷) B. *heth*

*) *Ulpho Gudmari de Ulfåsa*, Consiliar. Regni et a:o 1330 Legifer *Nericie* (unde frequenter *Princeps Nericie* S. Birgitta audit), non vero Uplandiae, ut nostra dicit. Monitu uxoris profectus est in Hispaniam ad S. Jacobum. Redux monasticum vivendi genus arripuit et in monasterio Alvastra ultimum diem (12 Febr. 1344) obiit; hoc loco sepultus. Cfr. Messenii *Tumba* p. 33.

war mykyt hardher oc grymber man, oc ær thæn röffwaren som staar aff jn reuslacionibus ¹⁸), Oc thy dröffdhæs *sancta* birgitta at hænnæ dotter skulle komma i ²¹) tolikx omilz manz wald, Oc gaet ey jngangit i ²¹) the stwffwo hwar the samman waro kompne til the glædhi, wtan war sik allena i mykle hiærtans mödho, oc tha war hon haffwande ¹⁹) mædh frw cecilia ²⁰), Tha talade barnet som i ²¹) hænnæ lifwe laa sighiande ²²) Min kæra modher dræp mik ekke, Hon svarade mith kæra barn mædhan gudh haffwer giffwit tik siælena ey skal iak dræpa tik, Sidhan for hon i sin bæsta klædhe, oc gik jn oc giordhe alla gladha, oc ær witandhes ²³), at tæssen frw ²⁴) mæritta halffde ²⁵) en *) son mædh sinom hærra siwid

¹⁸) B. *rewelacionibus* ¹⁹) B. *haffwandhe* ²⁰) B. *ffrw cecilia* ²¹) B. *j* ²²) B. *sighiandhe* ²³) B. *wetandhes* ²⁴) B. *ffrw* ²⁵) B. *haffdhe*

*) *Genealogia S. Birgittæ*, ed. Örnvinge, duos *Sivido* filios fuisse testatur, sc. *Petrum* et *Arvidum Ribbingos*, et huic rursus filium *Petrum* refert *Messenius Theat.* p. 68. *Uxor* *Petri Ribbingi Christina* (cujus parentes et consanguineos fuse nostra recenset) schema genealogicum sic constituendum est:

Suno Legifer Tiundahærad

Erengisto, comes *Orca-*
densis, cujus uxor *Inge-*
burgis, Magni *Gudma-*
ri et *Catharinæ*, sororis
S. Birgittæ, filia

Christina uxor *Ulphonis*
Abjörni filii

Carolus de Tofta,
cujus uxor *Helena*,
filia *Israelis*, fra-
tris *S. Birgittæ*.

Christina uxor *Pe-*
tri Ribbingi, filii *Si-*
vidi Ribbingi, et
Mærittæ filie *S.*
Birgittæ.

ribbiagh oc han heet ²⁶⁾ hær pædhar ribbingh thænna ²⁷⁾ hær pædhar ribbing fik ²⁸⁾ sik til hwstru hær kars syster aff toftom, hon war hær wlfss abiörnasons ²⁹⁾ dotter, oc hær ærengisla hiærls syster dotter, som atte sancta birgitta syster dotter, thænna ³⁰⁾ samme hær pædhar ribbing ³¹⁾ oc hans hwstru fru ³²⁾ cristin, singho ³³⁾ enghen barn samman, Han foor ³⁴⁾ til the hælga graff oc doo i ²¹⁾ wæghenom oc kom aldrig ³⁵⁾ ather Oc ær wetande ³⁶⁾ at fru ³²⁾ mæretta sancta birgitta dotter at hon fik ²⁸⁾ æpther hær siwid ribbing ³¹⁾ en annan ærlekan hærna som heet hær knwt algottzson, mædh honom haffde ²⁵⁾ hon twa dötter ³⁷⁾, som war först syster jnegærdh knutz dotter som hær ³⁵⁾ war första ³⁹⁾ wigdh abbatisa ⁴⁰⁾ *), Oc mykyt goth gaff hon hær ⁴¹⁾ jn mædh sik aff sit arff som hon haffde ²⁵⁾ takit æpther sina föræl-

²⁶⁾ B. heth ²⁷⁾ B. thæna ²⁸⁾ B. ffik ²⁹⁾ B. anbörnasons
³⁰⁾ B. thæne ³¹⁾ B. ribbingh ³²⁾ B. frw ³³⁾ B. ffingho
³⁴⁾ B. foor ³⁵⁾ B. aldrigh ³⁶⁾ B. wetandhe ³⁷⁾ B. dotter
³⁸⁾ B. deest ³⁹⁾ B. första ⁴⁰⁾ B. adjicit: j wastena closter. ⁴¹⁾ B. ter

*) Crimina gravissima Ingegerdi objecta esse videmus ex communi Monasterii Vadstenensis Protestatione, quæ huic editioni subjuncta est. Canutus Episcopus Lincopensis (de quo conferas Spegel, Histor. Eccl. Tom. II, p. 208 — 09 et Lagerbring, Tom. IV, p. 341,) quum caussam Ingegerdis consanguineæ suæ potius quam monasterii agere videretur, cognitio ad episcopum Strengnensensem a Bonifacio Papa IX. anno 1402 delata est, et auctoritas removendi ab officio Ingegerdem si caussâ cecidisset.

dra ⁴²⁾ the andra fru ³²⁾ mæritta dotter heet fru ³²⁾ katerina knwtz dotter, hon wart gifft i norghe ⁴³⁾ *), oc ær wetandhe at sidhan fru mæretta ⁴⁴⁾ fik ²⁸⁾ hær knwt algotzson, tha war hænna warilse myket i ²¹⁾ norghe, sför thy at the slækten ⁴⁵⁾ war mykyt rik oppa godz, badhe i ²¹⁾ swerike oc norghe ⁴⁶⁾ oc hallandh, Oc om ⁴⁷⁾ thæn tima war konung magnussa son jwnkar hakon konungher i ²¹⁾ norghe Oc han fik ²⁸⁾ konung wallemars dotter aff danmark som het drotning margareta ⁴⁸⁾, hwilken tha war

⁴²⁾ B. sförældra ⁴³⁾ B. til norghes ⁴⁴⁾ B. mæritta ⁴⁵⁾ B. slækthen ⁴⁶⁾ B. nörghe ⁴⁷⁾ B. wm ⁴⁸⁾ B. margaretha

*) Nupta erat Jonæ Haftorni filio de Ervalla, nobili Norvego. Cfr. Messenii Scandiam anno 1406 et 1407 nec non Script. R. Suec. p. 130 not. s)

Cognationis autem Canuti et Ingegerdis abbatissæ schema hoc est:

Bo Bosson
(Boetius Boetii)

Canutus episcopus
Lincopensis

Mæritta uxor Algothi Magni filii

Canutus, cujus uxor Mæritta, filia
S. Birgittæ, vidua Sevedi Ribbingi

Ingegerdis, Abbatissa Vadstenensis.

Hæc abbatissa "Ingegerdis resignavit die Blasii (d. 5 Febr.) anno MCDIII officio abbatissali, in quo steterat XX annis a consecratione sua." — Diar. W. ad hunc annum. Bonifacii IX. Bullam legas editioni nostræ ad calcem subjunctam.

mykyt wngl, swa som om ⁴⁷⁾ XII aara, Oc tha war fru ⁴⁰⁾ mæretta ⁴⁴⁾ hænnas hoffmæsterinna, Oc i ²¹⁾ samma ⁵⁰⁾ tima haffde ²⁵⁾ m) nær sik sina eghna dotter iomffru jngegærdh knwtz dotter, Oc hände ¹⁷⁾ thet offta at drotningen ¹⁾ oc syster jngegærdh fingho ²⁾ badha aff eno rise, Oc haffdo kärleken omgængilse ³⁾ sik i ²¹⁾ mællan i ²¹⁾ sinom barndos ⁴⁾ tima, Oc thær æpther sidhan drotningen war kommen hær ⁵⁾ til riket at styra, Oc syster jngegærdh knwtz dotter war wordhin abbatissa hær i clostret ⁶⁾, ælskadhe drotningen hæne mykyt oc clostrit badhe för a) thera kärleka omgangho som the haffde ⁷⁾ til samman i ²¹⁾ thera oppfödho, oc swa för a) hæna hælga slækt skwldh ⁸⁾ Thær æpther ⁹⁾ naar ¹⁰⁾ drotnig philippa, war kommen til riket, Tha læt drotning margäretta hænta frw ²⁴⁾ katerina knwtz dotter wt aff norghe som tha war wordhin ænkia, oc skikadhe hona ¹¹⁾ til at wara drotning philippa hoffmæsterska, oc thet waradhe ey længe, för thy at hon bleff dödh opp ¹²⁾ kalmarna, Oc thær æpther fördbes hon hiit oc iordadhes ¹³⁾ hær j watzstena ¹⁴⁾

Item ¹⁵⁾ ær wetandhes at hær karl wllfson *) sancta

⁴⁰⁾ B. ffru ⁵⁰⁾ B. sama. m) B. adjicit. pronom. hon, quod in Codice Linc. omissum est. ¹⁾ B. drotnige ²⁾ B. ffingho ³⁾ B. omgængilse ⁴⁾ B. idem, sed utroquo loco lapsus calami; i. barndoms. ⁵⁾ Deest in B. ⁶⁾ Vocab. hær i clostrit desunt in Cod. Br.; leguntur autem hoc loco: j wastena ⁷⁾ B. haffdho ⁸⁾ B. skuldh ⁹⁾ B. æpther ¹⁰⁾ B. nar ¹¹⁾ B. hæne ¹²⁾ Lapsus calami; lege oppa, quod Vocab. i Cod. Br. legitur. ¹³⁾ B. jordhadhes ¹⁴⁾ B. watzstena closther ¹⁵⁾ B. Ithem a) B. fför

*) Carolus Ulphonis Eques aur. 1347, Consil. Regni; Le-

birgitta son, han war næste ¹⁶⁾ barn frw mæritta, han war tre resorgiffter, hans första hwrstrw heet frw katerina gisla dotter, the andra heet fru godha ¹⁷⁾ hon war födh i ¹⁸⁾ norghe, the tridhia heet fru kadhrin ¹⁹⁾ hær kætil glysingx dotter, Hær karl war mykyt kater ²⁰⁾ oc lystogher man, tho ²¹⁾ ælskadhe han iomffru ²²⁾ maria oc haffde ²³⁾ jnnerleken kärlek til hæna ²⁴⁾, oc sagdhe offta at hældher ²⁵⁾ wille han æwerdelika i ²⁶⁾ hælffwitte wara æn at the iomffrun ²⁷⁾ gudz modher skulle stærkas gudhi i ²⁸⁾ aldra minzsta mon, Naar ¹⁰⁾ sancta birgitta haffde ²⁹⁾ standit nakor aar i ²⁶⁾ rom, bödh war hærre hæne lata komma sina söner för ³⁰⁾ pawan i ²⁶⁾ sinom riddherlika ³¹⁾ skrwldh, hæne til witnes byrdh haa hon warre Oc aat the ærandhen matto faa thæs bættre ³²⁾ framgangh ³³⁾, thær gudh haffde ²⁹⁾ hæne antwardat ³⁴⁾ at rykta, tha komuo the badhe til rom, hær karl oc hær birge, Nakon tima thær æpther, at the waro ³⁵⁾ tith kompone, tok sancta birgitta them mædkh sik badha oc gik för ³⁰⁾ pawan, Tha haffde ²⁹⁾ hær birge sidh klædhe nidh oppa

¹⁶⁾ B. næsta ¹⁷⁾ B. ffru godha ¹⁸⁾ B. fföd j ¹⁹⁾ B. katerina ²⁰⁾ B. kater ²¹⁾ B. tha ²²⁾ B. jomffru ²³⁾ B. haffdhe ²⁴⁾ Verba: innerleken kärlek til hæna, in Cod. Br. non leguntur, sed hoc loco hæne hæra ²⁵⁾ B. hæller ²⁶⁾ B. j ²⁷⁾ B. jomffrun ²⁸⁾ B. j ²⁹⁾ B. haffdhe ³⁰⁾ B. fför ³¹⁾ B. riddherlika ³²⁾ B. bætra ³³⁾ B. framgangh ³⁴⁾ B. antwardat ³⁵⁾ B. woro

gifer Nericisæ 1349 — 58, obiit d. 11 Febr. 1372. De eo agit S. Birgitta lib. II Reuelatt. c. 13. lib. IV, c. 74 et lib. VII c. 13. Cfr. Botins Utkast till Sv. Folk. Hist.

foot ³⁶⁾, Oc sit bælte som han plægadhe bæra, Oc aldher klædder ³⁷⁾ *mædh* höffwiskaste matto ³⁸⁾, *Æn* hær karl haffde ²⁹⁾ sik klæt ³⁹⁾ *mædh* sin ridderleka skrudh ⁴⁰⁾, om the matto som the plæggha som wærdena ⁴¹⁾ wælska *mædh* silff bælte, dysing oc fating ⁴²⁾, oc halsbandhe som tha war sidher Oc haffde ²⁹⁾ han oppa sik en hærmelins kior-til Oc the skinnen fylte them ⁴³⁾ all *jnan* badhe owantil oc nidhan, oc syntes nar han gik ællar rördhe sik, som the dywren haffdo warit all liffwandis oc som lupw opp, oc somlik nidh, oc haffde hwart dywret ⁴⁴⁾ ena förgylta klokko om sin hals, Oc en gul ring i ²⁶⁾ mwnnen, Tha pawen haffde ²⁹⁾ seet them badha sagde han, til hær birge, Thu æst ⁴⁵⁾ modhrenna son, *Æn* til hær karl sagdhe han, Thu ⁴⁶⁾ æst wærdenna son, Tha fyöl ⁴⁷⁾ *sancta* birgitta a knæ för ³⁰⁾ pawan oc bedhes ödmyuklika sinom sonom synda afflösn Tha tok pawen oppa hær karls bælte, oc a andra thy han a sik haffde ²⁹⁾, Thænna twnge ware honom nogh at bæra til synda boot Tha sagdhe *sancta* birgitta, O hælge fadher ⁴⁸⁾ skilen honom fran synderar, iak ⁴⁹⁾ wil skilia honom fran ⁵⁰⁾ bæltet, Nu ær witande ¹⁾ at nar *sancta* birgitta foor ²⁾ til the hælga graff ^{*}), haff-

³⁶⁾ B. *footh* ³⁷⁾ B. *klæddher* ³⁸⁾ B. *matto* ³⁹⁾ B. *klæth* ⁴⁰⁾ B. *skrudh* ⁴¹⁾ B. *wærdena* ⁴²⁾ B. *ffating* ⁴³⁾ B. *waro fyll* ⁴⁴⁾ B. *djwrit* ⁴⁵⁾ B. *est* ⁴⁶⁾ B. *thu* ⁴⁷⁾ B. *ffyöl* ⁴⁸⁾ B. *ffadher* ⁴⁹⁾ B. *iak* ⁵⁰⁾ B. *ffran* ¹⁾ B. *wetande* ²⁾ B. *ffor*

^{*}) Momenta quædam itineris Hierosolymitani S. Birgittæ ad calcem hujus Chronici secundum Benzeliium afferimus.

de ²⁹⁾ hon thry sin barn *mædh* sik, som war hær karl hær birge oc ³⁾ *sancta* katerina oc II ⁴⁾ annor tianista folk ⁵⁾, oc hælga mæstar pædhar ^{*}) oc priaren ⁶⁾ i ²⁶⁾, alwastrom ^{**)}, swa at the waro widh VIII mænniskior, oc

³⁾ B. *adjicit: wara hælga modher* ⁴⁾ B. *tw* ⁵⁾ B. *ffolk* ⁶⁾ B. *priar pædhar*

^{*}) "Die beati Benedicti abbatis (21 Martii 1396) apud Florenciam in quodam loco, qui dicitur Paradisus, ubi voluit fundasse Monasterium ordinis S. Salvatoris, in præsentia aliquorum fratrum eum de Vazsten. sequencium obiit venerabilis pater, frater Magnus Petri qui per longum tempus fuerat Confessor Generalis in monasterio Vazsten. Hic primo uxoratus fuit, deinde veniens Romam cum S. Birgitta, adhuc ipsa vivente ibi per plures annos stetit, quam etiam ad terram sanctam secutus est, deinde per revelacionem divinam ordinatus est presbiter, quia iste unus erat de illis personis, quas S. Byrgitta parum ante suum obitum in spiritu vidit adstare ante Deum, ut haberetur in Legenda sua. Et tunc præceptum fuit, ut presbiter ordinaretur, qui primus Confessor generalis post magistrum Petrum Confessorem S. Byrgitte in monasterio Vazstenis fuit. Hic fidelissimus et continuus erat laborator pro canonizatione S. Byrgitte, donec ad effectum pervenit." Diar. W. ad h. a. Cfr. Vastovius, Vit. Aquil. p. 139 — 140 ed. Benz. — Messenius, Scand. illustr. Tom. IX, p. 45.

^{***)} Scil. Petrus Olavi. "Nono die mensis Aprilis (1390) in curia episcopali apud Vazsten. moriebatur frater Petrus, Prior Alvastris, translator et conscriptor maxime partis revelacionum divinitus ostensarum beate Byrgitte, et comes peregrinationis ejus ad sanctam Jerusalem. Cujus corpus per Episcopum Nicolaum Lynchopensem et Thydemannum abbatem cum magno honore ad monasterium suam est translatum." D. W. ad h. a. — Cfr. Vastov. Vit.

tha oppenbaradhe war hærre *sancte* brigitte at the skullen all igænkomma, wtan en persona aff them, tha the kommo til neapolim i ²⁶) cecili rike Oc drotningen som tha ænkia war, rædh för ⁷) rikeno oc heet iohanna ⁸), Oc war *sancta* birgitta enkannerligen godher wen, oc ælskadhe hona mykyt, Tha lærdhe *sancta* birgitta sinom sonom, hwrü the skulle gaa för ⁷) drotningena oc hænne wördelika helsa, æpther thera landz sidh *mædh* nigilsom, oc fallandes ⁹) å knæ, oc kyssönde hænneas föther, Nar hær karl kom fram til drotningena, giordhe han hænne wördning æpther sinne höffwo som hænne borde, Oc sidhan kyste han hona ¹⁰) för ⁷) mwnnen, Aff hwilko drotningen fik ¹¹) storan kärlek til hans, at han tordhes thet wagha, oc wille honom engaledhes lata tædhan fara ¹²), wtan sagdhe at hon ændelika wille behalla han oc halfwa för sin hærre *Sancta* birgitta sagdhe at thet matte engaledes wardha, för ⁷) thy at hans hwstru leffde ¹³) æn ¹⁴) hær hema i swerike, æn drotningen sagdhe sik thet ey wilia sköta wtan sagde at thet skulle wara som hon wille, Thær æpther gik *sancta* birgitta til sina gudelika böner, oc badh gudh om sina nadher, Oc tha wart hær

⁷) B. *fför* ⁸) B. *johanna* ⁹) B. *fallandis* ¹⁰) B. *hænne*
¹¹) B. *ffik* ¹²) B. *ffara* ¹³) B. *leffde* ¹⁴) B. *en*

Aquil. pp. 136 — 138; sed observandum est Vastovium perperam confudisse annum emortualem Petri Olavi, Prioris Alvastris, cum illo ipso, quo vita defunctus est Petrus monachus Vadstenensis, qui obiit a:o 1378. v. Benzeli Notæ ad p. 72. et Messen. Sc. ill. l. l. p. 43.

karl sywker ¹⁵) oc fik ¹¹) sina hælset, oc nakra dagha thær æpther tha bleff han dödher, aff huilko drotningen kom honom til iordh ¹⁶) oc aff hans dödher mykyt bedröffdes oc j swa matto giordhe hon hans iordhafærdh *mædh* swa storom kostnat som han haffde ²⁹) (warit hænna hærre *) som mæstar pædhar witnadhe som tha thær nær war; Han war sywker i ²⁶) neapoli a *sancti* mathie *apostoli* dagh, oc XV daghen thær æpther bleff han dödher oc iordadhes ¹⁷) thær i ²⁶) neapolim, oc a hælga torsdagh thær æpther kom hans siæl til bimerikes æro, æpther thy mæstar pædhar sagde, oc gudh oppenbaradhe *sancte* brigitte ¹⁸)

Item ær wetandhe at hær karl *sancte* birgitta son, haffde ²⁹) æpther sik thiwa söner wlf karsson oc ¹⁹) karl karsson, them haffde ²⁹) han *mædh* fru ²⁰) katerina hær kættil glysingx dotter, Æn wlf karsson bleff dödher wngher oc ogiffter, karl karsson byöls til skola oc til stwdium, oc skulle halfwa wordhit præster, tho at swa war gudz wili, Æn hans modher sat ey længher ænkia æn

¹⁵) B. *siwker* ¹⁶) Verba: *huilko drotningen kom honom til iordh*, in Cod. B. non leguntur, sed hoc loco: *oc drotningen læth komma honom til iordh* ¹⁷) B. *jordadhes*, ¹⁸) B. *birgita* ¹⁹) B. *deest*. ²⁰) B. *ffru*

*) Johanna Regina, filia Caroli ducis Calabriae, neptis Roberti regis Neapolitani, quo mortuo a:o 1373, avitum imperium meruit. Tempore illo, de quo agitur, regina Johanna jam tertium vidua. Levitas atque inconstantia nec non lascivia hujus reginae satis cognita. Epistolam ejus ad S. Catharinam Birgittæ filiam ex Cod. Bibl. Ups. Ms. N:o 15, a:o a Benzelio exscriptam, ad finem hujus libelli legas.

eth halft aar ²¹⁾, Oc tok sik til hosbonda en tyskan riddara som heet hær iohan myltika*), Mædh them samma hær iohan ²²⁾ myltika ²³⁾ fik ¹¹⁾ hon twa dötter som war fru ²⁴⁾ jngeborgh hær gotskalk bänkztsons, hon doo barnlös, the andra heet fru ²⁰⁾ margareta hær cristiærn nigilssons**) aff huilke slækt erik karson***) war wtfödher aff oc the slækten all ¶ Thær æpther kom karl karsson hem aff studio, fik ¹¹⁾ see tæssa sina halsystra, som æn tha waro wngha iomfrur ²⁵⁾, Tha sagdhe han, aldrig skulu tæssa gærppissor ²⁶⁾ wardha mina arffwinga, Oc thær æpther gifste han sik Oc tok sik til hwstru hær algot magnussa dotter †) hon heet fru ²⁴⁾ katerna han fik ¹¹⁾ mædh hænne ena dötter som ²⁷⁾ heet iomfru ²⁸⁾

²¹⁾ B. ar ²²⁾ B. johan ²³⁾ B. deest. ²⁴⁾ B. ffru ²⁵⁾ B. jomffruer ²⁶⁾ B. gærppissor ²⁷⁾ B. hon ²⁸⁾ B. jomfru

*) Aliis Molteker. v. Messeni Theat. p. 93; occidit in proelio cum Alberto rege. in Westrogothia anno 1389. Cfr. Scriptt. Rer. Suec. T. I. p. 133.

**) Christiærnus Nicolai proavus fuit Regis Gustavi I. Schema:

Catharina Catilli Glysings filia
Nupta i:o Carolo Ulfson, filio S. Birgittæ,
2:o Johanni Myltika

2. Margareta. Uxor Christiærni Nicolai Wase,
qui ex altera uxore Margareta Krumedik habuit

Johannem Christeri Wase, Regis avum.

Cfr. Script. Rer. Suec. l. 1.

***) Ericus Caroli laudati Christiærni ex filio Carolo nepos erat, frater Catilli episcopi Lincopensis.
†) Sture.

birgitta, oc wart kallat æpther sancte ²⁹⁾ birgitte, Thet hændhe en tidh at thænne samme karl karsson foor hiit til wastena, som han offta plægadhe, Oc tha stodh hær eth træ kappal som hær war för ⁷⁾ æn ³⁰⁾ kyrkian bygghes i x) huilko han stodh, Tha syntes honom sancta birgitta, oc haffde y) eth tima glas i sinne hand, huilkit ³¹⁾ som syntes nær wara lwpit, Hon taladhe til hans oc sagdhe, karl seer thu thetta glaset han sagdhe ia ³²⁾, west thu hwad thet teknar mædhan thet ær swa nær lupit, han swaradhe ne, ey weth iak thet, Tha sagdhe hon swa nær ær thin liffs time framlwppin, oc ³³⁾ ey nw mer ather æn thu seer, haffde y) thu warit ³⁴⁾ gudhi ³⁵⁾ lydogher, oc wordhit ppræster som thu war til hallen, oc gudz wili war, Tha skulle thu haffua ³⁶⁾ wordit ³⁷⁾ ælzste man i mine slækt, oc biskopper i x) lynköpung oc stolpe oc stodh i x) the hælge kirchio, Han swarade ³⁸⁾, O min kæra fru bidh för ⁷⁾ mik, iak wil mik gærna bættra, sancta birgitta sagde ³⁹⁾, thet ær nw off sent timen ær fram ⁴⁰⁾ lwpin, oc domen ær gifswin, Tha wænde han sik til sina swena, oc spordhe them æn the haffde nakot hört ællar seet, The swaradho, wi hördom at i x) taladhen, æn engen saghom wi ællar hördom thæn widh idher ⁴¹⁾ talade ⁴²⁾, Oc i x) samma timanom thetta hænde ⁴³⁾, tha syntes mangom systrom hær jnnan ⁴⁴⁾ före, Oc somlikom wtan före ⁴⁵⁾, som alt cappellet brwne Oc

²⁹⁾ B. sancta ³⁰⁾ B. en ³¹⁾ B. hwilkit ³²⁾ B. ja ³³⁾ B. adjicit ær. x) B. j y) B. haffdhe ³⁴⁾ B. warith ³⁵⁾ B. gidht, lapsus calami. ³⁶⁾ B. haffwa ³⁷⁾ B. wordhit ³⁸⁾ B. swaradhe ³⁹⁾ B. sagdhe ⁴⁰⁾ B. ffram ⁴¹⁾ B. edher ⁴²⁾ B. taladhe ⁴³⁾ B. hændhe ⁴⁴⁾ B. inne ⁴⁵⁾ B. wtan fföre

strax thær han stodh fik ¹¹⁾ han skælfwe ⁴⁶⁾ sottena, Oc
foor ⁴⁷⁾ swa hem til wlfassa, oc lagdes ⁴⁸⁾ a sotta sængh
Oc tok kirkionna ⁴⁹⁾ sacramenta ⁵⁰⁾, oc bleff swa dö-
dher ^{*}), oc förðhes ¹⁾ hiit ²⁾ oc iordades ³⁾ hær, Hans
dotter iomffru ⁴⁾ birgitta, wart ey ældre æn VIII aar æl-
lar IX Nakon tima thær æpther satte hænna modher
hænne til wreta closter at nimma bok oc thær wart hon
sywk, oc fik ¹¹⁾ sina hæsot, oc klærken kallades till hæn-
na som hænne skulle ⁵⁾ scrifsta, Naar *z*) klærken war
wtgangen fran hænne, kom sancta birgitta oc talade til
hænna oc sagde ³⁷⁾, birgitta scripta tik, thu skalt nw döö,
hon swarade min kæra fru iak haffwer swa giort san-
cta birgitta sagdhe scripta tik för ⁶⁾ thet, at tha thu skulle
haffwa thin mantil oc thina kono *n*), Tha gast thu ek-
ke soffwit om nattena för glædhi skuld, oc genstan læt ⁷⁾
hon kalla sik klærken oc skriffadhe sik som sancta bir-
gitta haffde *y*) hænne budlit; Thær æpther wart hon

⁴⁶⁾ B. skælfwe ⁴⁷⁾ B. ffoor ⁴⁸⁾ B. lagdhes ⁴⁹⁾ B. kyr-
kionna ⁵⁰⁾ B. sacramenta ¹⁾ B. ffördhes ²⁾ B. adjicit:
til wastena ³⁾ B. jordadhes ⁴⁾ B. jomffru ⁵⁾ B. skulle
⁶⁾ B. fför *n*) lapsus calami; lege krono. In Cod. B. thina
krono oc thin mantil ⁷⁾ B. læth ⁸⁾ B. haffilhe ^{z)} B. Nar

^{*}) "In die S. Lamberti episcopi et martyris (d. 17 Sept.)
obiit Karolus Karlson filius filii S. Byrgitte. Hic magne
litterature fuit et magne reputationis in studio, qui re-
versus a studio, post aliquos annos accepit sibi uxorem,
et per aliquod tempus in matrimonio laudabiliter vixit,
et tandem mortuus et appositus est ad patrum suum
Dn. Byrgerum in monasterio Vazstenensi." Diar. Wazst.
ad annum MCCCXC octavum.

lyste æpther iordhbær Oc the som hænne skötto sagdho
thet omögelikit wara at the kwno finnas för ⁹⁾ thy at
thet war mellan ywl oc kyndelmæssö, jomffrun sagdhe
gangen wt oppa thænna iordh ¹⁰⁾ högghen som ligger nær
clostret, oc skrapen aff snyon thær fan ¹¹⁾ i ¹²⁾ nogh, swa
sagde mik ¹³⁾ min modher sancta birgitta som hær war
nw genstan nær mik, Oc the gingho wt oc ¹⁴⁾ fwno
i ¹²⁾ sannindh at swa war som iomffrun ¹⁵⁾ haffde *y*) sakt,
Oc aldriq wiste the thær wæxa bær förra ¹⁶⁾, Thær æp-
ther bleff iomffrun ¹⁵⁾ dödh, oc förðhes ¹⁷⁾ hiit ²⁾ oc lig-
ger ¹⁹⁾ hær mædh flerom ²⁰⁾ sancta birgitta barnom

Item ær wetande at hær birghe sancte ²¹⁾ birgitte
son, wart töswa giffter, the första ²²⁾ hans hwstru heet
fru ²³⁾ bænka glysingx dotter, mædh hænne haffde *y*)
han twa söner, wlf oc gudhmar, æpther hænna dödh
foor ⁴⁷⁾ han mædh sinne hælge modher til the hælga
graff, oc thær wart han riddare ²⁵⁾, Oc nar han war
hem kommen mædh sinne hælge syster sancta katerine
oc the haffdo hem fört ²⁶⁾ sinna hælga modhers been,
Oc sidhan sancta katerina hans syster war annat sin wt-
farin ²⁷⁾ til rom, mædhan gifte han sik annat sin the
samma hans hwstru heet frw ²⁸⁾ mæritta, om han ñakar
barn haffde *y*) mædh hænne thet kan hwarien ²⁸⁾ finnas ²⁹⁾,
Oc nar hans syster war hem kommen tha awitte hon sin

⁹⁾ B. fför ¹⁰⁾ B. jordh ¹¹⁾ B. ffan ¹²⁾ B. j ¹³⁾ B. deest.
¹⁴⁾ B. deest. ¹⁵⁾ B. jomffrun ¹⁶⁾ B. fförä ¹⁷⁾ B. ffördhes
¹⁸⁾ B. adj. til wastena ¹⁹⁾ B. lighyer ²⁰⁾ B. flerom
²¹⁾ B. sancta ²²⁾ B. första ²³⁾ B. ffru ²⁴⁾ B. ffoor
²⁵⁾ B. reddare ²⁶⁾ B. fört ²⁷⁾ B. wtfarin ²⁸⁾ B. hwa-
rin ²⁹⁾ B. finnas

brodher sighiande, för³⁰⁾ thy att thu haffwer tik gifft annat sin, för³⁰⁾ huilket³¹⁾ thu haffwer giort mothe gudz wilia, Thy skalt thu mista badha thina söner, Huilket oc swa hände³³⁾ Thy at en hans son som heet wllfwer, oc war jngiffwin til brödhrena³⁴⁾ o), oc doo för³⁰⁾ æn³⁵⁾ conuentet jnwigdes, gwdmar bleff wte mædh fadrenom³⁶⁾, oc ey lankt thær æpther bleff han dödhær hær i¹²⁾ wastenom Oc ær thet wetande³⁷⁾ at hær birge stod för³⁰⁾ allom closterssens³⁸⁾ ærandom, oc war closterssens syslo man, huilket honom oc sancte katerine³⁹⁾, antwardardat war aff gudhi, huilket³¹⁾ the badhen trolika giordho, Æn hær birghe som længxst lifde⁴⁰⁾ alt thet han kwæne bytha oc köpa til closters gang oc nytto thær lagde han alla akt oppa⁴¹⁾ som nogh sinz⁴²⁾ skriffwat i¹²⁾ closters jorda book⁴³⁾, Oc tha sancta birgitta skrin bars första²²⁾ sin, tha gik hær birghe siælfwer wndher thy, mædh fterom ærlekom hærrom*), Oc thæn daghen sagde han mædh gudelike⁴⁴⁾ glædhi, -nw wil iak⁴⁵⁾ gladelika slaa mith hwffudh opp, för³⁰⁾ thy iak⁴⁵⁾ stodh opta bedröffdher för minom hærre konung magnusse, mædh nidher bögdho hofde⁴⁷⁾, nar han offta

³⁰⁾ B. *fför* ³¹⁾ B. *huilket* ³³⁾ B. *hænde* ³⁴⁾ B. *brödherena* o) B. *adjicit: j wæstena* ³⁵⁾ B. *æn* ³⁶⁾ B. *ffadherenom* ³⁷⁾ B. *wetandhe* ³⁸⁾ B. *closterssens* ³⁹⁾ B. *sancta katerina* ⁴⁰⁾ B. *lifdhe* ⁴¹⁾ B. *opa* ⁴²⁾ B. *ffinz* ⁴³⁾ B. *bok* ⁴⁴⁾ B. *gudhelike* ⁴⁵⁾ B. *jak* ⁴⁶⁾ B. *fför* ⁴⁷⁾ B. *hwffde*

⁴⁵⁾ De canonizatione S. Birgitta cfr. ea que e Diar. Wazst. huic Chronico subnexa sunt.

sagde⁴⁸⁾ til mik hwat mona ware frænko⁴⁹⁾ oc thine modher, wara drömt i¹²⁾ nath om os ¶ Thær æpther kallade gudh honom hær aff wærlidenne Arom æpther gudz byrdh MCCCXC primo, oppa sancti bartholomei dagh⁵⁰⁾, wart han sywker oppa ringstada holm oc tridhi daghen¹⁾ æpther²⁾ bleff han dödhær oc fördes³⁾ hiit oc iordadhes⁴⁾ hær mædh myklom hedher som til bordhe⁵⁾

Item thæn tridhi sancte birgitte son han heet benedictus⁶⁾, han doo wngher, oc ligger i alwastrom

Item thæn⁷⁾ fiærdhe⁸⁾ sancte birgitte son het gudmar, han doo wngher pilter oc gik til skola i¹²⁾ stokholm

Item the andra sancta birgitta dotter het fru cecilia, hon war jngiffwin i¹²⁾ skæninges closter mot sinom wilia, aff hwilke war hærre sisher aff⁹⁾ jn reuelacionibus i¹²⁾ IV bokenne¹⁰⁾ oc LXXI¹¹⁾ capitulo, Hon wart giffwin enom som heet larenz iogans son, oc war en stor mæstare til lekedom, oc war nær konungenom som tha styrdhe i rikeno som hænne fik¹²⁾ han moth al las hænnas franda¹³⁾ oc wena samtykkio, the haffdo¹⁴⁾ samman try barn, som war joniffu birgitta larenzsa dot-

⁴⁸⁾ B. *sagdhe* ⁴⁹⁾ B. *ffrænko* ⁵⁰⁾ B. *adjicit. oc* ¹⁾ B. *adjic. thær* ²⁾ B. *adj. tha* ³⁾ B. *ffördhes* ⁴⁾ B. *jordadhes* ⁵⁾ B. *thil bordhe* ⁶⁾ B. *sancta birgitta* ⁷⁾ B. *deest.* ⁸⁾ B. *ffærdhe* ⁹⁾ B. *deest.* ¹⁰⁾ B. *bokene* ¹¹⁾ B. *LXXXI* ¹²⁾ B. *ffik* ¹³⁾ *lege frænda* ¹⁴⁾ B. *haffdo*

⁶⁾ De eo cfr. Vastov. l. i. p. 133 — 4.

ter, hon wart hær syster oc ¹⁴⁾ jngiffwin ¹⁶⁾, oc war mykyt gudelik ¹⁷⁾ mænniskia, Oc doo för ¹⁸⁾ æn ³⁵⁾ conuentel wigdhes ¹⁹⁾, The andra hænna dotter heet frw katerina, hon atte en ærleken ²⁰⁾ hærta som heet hær sten stenson *), the haffdo samman twa söner som war sten oc wiff, the twa piltane ²¹⁾ bliffw dödhe för ³⁰⁾ æn ³⁵⁾ frw ²²⁾ cecilia doo, oc fru ²³⁾ kadrin thera modher tæslikes, Oc the liggia hær, Æn thænna samme ærleke ²⁴⁾ hærta som heet hær sten stenson, gaff sik sidhan hær ja i clostrit ²⁶⁾, för ³⁰⁾ en lekbrodher, oc liffde ⁴⁰⁾ hær ærleka oc wæl, oc doo sææl, æn frw ²³⁾ cecilia sancta birgitta dotter gik til gifftemala annan tidh ²⁶⁾, oc fik en ærleken hærta, som heet hær bænkt philippa son**), oc mædh honom fik ²⁷⁾ hon enghen barn, wtan ²⁸⁾ æpther hans dödth foora) hon ²⁹⁾ hiit til wastena oc bodhe hær, Oc gaff hiit til clostrit mykyt godz, som nogh kan finnas i iordha bokenne ³⁰⁾, Oc nar hon haffde b) ærleka oc wæl leffwat kallade gudh hænne aff

¹⁵⁾ B. deest. ¹⁶⁾ B. adj. wastena ¹⁷⁾ B. gudhelika ¹⁸⁾ B. sfor
¹⁹⁾ B. adj. ja ²⁰⁾ B. ærliken ²¹⁾ B. piltana ²²⁾ B. sfrw
²³⁾ B. sfru ²⁴⁾ B. samma ærlika ²⁵⁾ B. ja i wastena closter
²⁶⁾ B. thid ²⁷⁾ B. sfik ²⁸⁾ B. wtan ²⁹⁾ B. deest. ³⁰⁾
 Verba: som nogh kan finnas i iordha bokenne, in Cod.
 B. non leguntur. a) B. sfoora b) B. haffde

*) *Bielke de Stensholm*, Eques 1375, Consil. Regn., Legifer Westmanniæ et Dalekarliæ 1378 — 1386; frater laicus Vadstenis a:o 1395. *Stjernman* II. T. I p. 216 *Uygla*, Sv. Rikes Rådslängd III: 36

**) *Ulf*. Eques. Cf. *Tibell*, Seraphimer Ordens Hist. p. 169.

wærlidenne Arom æpther gudz byrdh MCCCXC oc a IX areno sancti gregorii dag i fastonne ³⁰⁾ *)

The tridhia sancta birgittæ dotter war waar hælga modher oc frw ³¹⁾ sancta katerina **) hænna liffnadher oc stadge ær allom oppenbar oc kwænogher

The siærdha sancta birgitta dotter heet iomffru ³²⁾ jngeborgh ***) hon war jngiffwin i ³³⁾ risabærgha closter, Oc liffde thær gudhelika oc wæl oc ær nw i ³³⁾ himerike mædh gudhi sææl, Oc tros hælogh wara, thy at gudh gör mangh lærtækne ³⁴⁾ wid hænna graff hwilke som tith komma, oc kalla hænne sik til hiælp.

³⁰⁾ B. sfastone ³¹⁾ B. omittit verba: oc frw ³²⁾ B. jomffru j ³⁴⁾ B. jærtækne

*) De filia Cecilia agit S. Birgitta lib. IV Reuel. c. 71. Cfr. *Diar W.* ad annum 1399.

**) Cfr. *Vastov. Vit. Aqu.* p. 107 — 109. *Obiit in monasterio Vadstenensi a:o 1381, XI kalend. Aprilis.*

***) De ea agit S. Birgitta lib. I extravagantium reuelationum c. 98.

I. Momenta quædam itineris Hierosolymitani S. Birgittæ.

Ex Cod. M.S. Bibl. Acad. Upsal.

Præcipua itineris Hierosolymitani momenta postquam Neapoli navem conscendisset anno 1372, (anno 1371 secundum Diarium Wazst.) indicat vetus annotatio Alphonsi Giennesis, episcopi, comitum unius, quæ ex Cod. Ms. Bibliothecæ Acad. Ups. 4:o N:o 86, heic allata est. Anno sequenti (d. 25 Julii 1373) Romæ obiit S. Birgitta.

Anno Domini MCCCCLXXII fecit S. Birgitta de regno Sueciæ hoc viagium ad Sanctum Sepulchrum de Neapoli, prout infra sequitur:

Die Jovis, XI die Martii posuimus nos in navi, in portu in civitate Neapoli.

Dominica in passione, XIV die Martii exivit navis de portu prædicto, et incæpit viagium.

Feria sexta, XIX die dicti mensis applicuimus ad Mecinam, et stetimus ibi usque ad Parasceven.

Die Parasceves, XXVI die ejusdem mensis recessit navis de Mesina versus Cyprum.

Die Martis, penultima die Martii, applicuimus ad insulam Cephaloniæ, cum magna tempestate.

Die Jovis, prima die Aprilis recessit navis inde, hora quasi completorii.

Die Dominica, quæ erat quarta dies Aprilis, erravimus iter in mari et ambulavimus errantes die et nocte. Et die Lunæ sequenti invenimus nos errantes in gulfo Turquiæ prope quandam insulam Græcorum, quæ subest Magistro de Rhodis ordinis militaris S. Johannis, quæ quidem insula vocatur Lango.

Die Jovis, VIII die Aprilis hora vespertina exivimus inde, et ambulavimus navigando, et applicuimus die Lunæ ad quandam civitatem Cypri, quæ vocatur Bafa. Eadem die hora mediæ noctis habuimus bonum ventum et ambulavimus ad civitatem Famagustæ, laudantes Deum.

II. Johanna I. Regina Siciliæ epistola ad S. Catharinam.

Ex Cod. M.S. Bibl. Acad. Ups. N:o 15: 4:o.

Magnifica et venerabilis Domina. Post salutem, significamus vobis, quod gratia Dei prospera solita sanitate potimur, de vobis semper desiderantes audire læta nova. Insuper quum possumus aliqua referre, super miraculis Sanctæ memoriæ Domine Birgidæ matris vestræ, illud cum maxima complacentia recitamus. Hinc etiam, ægrotante ad mortem spectabili juvene Guilhelmo Marchione Montisferrati, consanguineo nostro, et de ejus vita medicis totaliter dubitantibus, illum novimus dictæ, sanctæ memoriæ, Matri vestræ, cujus intercessionibus Christus evidenter sua pietate reduxit dictum juvenem ad pristinam

sanitatem, et sospes est ut prius. Quod nos a verissimo testificamus et testificari parati sunt circa XXX personas.

III. De Canonizatione S. Birgittæ.

"Anno domini MCCCXCI, septimo die mensis Octobris fuit facta et consummata canonizatio beate Byrgitte, matris nostre gloriose, per sanctissimum in Christo patrem et Dn. Dn. Bonifacium Papam IX. De cujus canonizationis processu libet breviter aliqua scribere. Post enim factam commissionem in negotio canonizationis beate Byrgitte per tres cardinales, habita probatione vitæ ejus, miraculorum et fame sufficienti, Dn. Papa constituit diem canonizationis, præcipiens ut hora vesperorum in die præcedente diem canonizationis, pulsarentur omnes campanæ per totam Romam. et sic factum est etiam in nocte et die canonizationis. Item, ipso die canonizationis, summo mane convenerunt omnes cardinales cum Patriarchis et eclesiarum prælatis in curia Papæ, et omnes induti albis cum Dno. Papa processionaliter cum magna solemnitate intrant magnam capellam in palacio Papæ, quæ fuit ornata cum candelis et faculis, ac per totum cum vestibus circumdata, pavimento cum foliis arborum et herbis odoriferis strato, vbi posita in medio ante altare cathedra bene apta pro summo pontifice, in qua Papa sedens fecit sermonem coram omnibus, cujus thema erat, Viduam ejus benedicens benedicam etc. narrans etiam ea,

quæ requirantur ad tam arduum negotium, scilicet canonizationis, et probans quod legitime processum est in hoc sancto negotio a principio usque ad finem, dicens non posse, nec licitum esse, negare justiciam in tam claro et evidenti facto, quia excellens vita beate Byrgitte et turba miraculorum, quæ facta sunt meritis ejus, et fama populi testimonium dabant ipsius sanctitati. Sermone tandem completo, ante conclusionem tamen ammonēbat omnes ad invocandum Spir. Sanctum, et ipsam virginem gloriosam, ne Deus permetteret errare ecclesiam in hoc facto. Et cantores inceperunt antiphonam. Veni Sancte Spiritus, qua finita cum versiculo de S. Spiritu, et de beata Byrgitta, ora pro nobis. Dns papa dixit: Oremus: Deus qui corda fidelium etc. cum collecta de sancta Byrgitta: Dne Jesu Christe, qui beate Byrgitte tantam etc. pronuncians eam jam de facto canonizatam et sanctam, et in sanctorum cathalogo ascriptam, de qua festum cum officio proprio fiat in ecclesia per totum orbem sicut de aliis sanctis, et cantor incepit: Te Deum laudamus, et Papa et omnes vadunt in processione, iverunt per palacium.

Item, omnibus, qui interfuerunt canonizationi, et qui libenter interessent si comode potuissent, et omnibus visitantibus ecclesiam S. Petri et monasterium S. Laurentii in Panisperne, ubi S. Byrgitta sepulta fuit, ipso die canonizationis et dominica sequenti, quum Papa celebravit, concessit veram indulgenciam anni Jubilei.

Item, omnibus vere penitentibus et confessis, et qui fuerint in statu gratiæ, vel fierent infra octo dies, visitantibus causa devocionis per totum mensem Octobris

dictum monasterium in Panisperna S. Laurentii, concessit eandem indulgenciam anni Jubilei.

Item, altero die post canonizacionis celebravit Dns Papa missam de S. Byrgitta in ecclesia S. Petri.

Item, in ecclesia S. Petri ardebant a media nocte usque post missam Papæ XXX milia lampadum, et candelæ, et facule valde multe. Item, in ipsa missa Papæ fuit facta oblatio per illos tres cardinales, quæ fuerunt commissarii in negotio canonizationis, et per fratres de Vazsten, Dn. Magnum Petri et Dn. Andream Olavi, qui in isto facto fideliter laborauerunt et usque ad consumationem per Dei auxilium perduxerunt.

Item, summus cardinalis, qui intitulatur Episcopus Ostiensis fecit valde sollempne convivium in domo sua in honorem S. Byrgitte ipso die quum Papa celebravit. Item, tres cardinales commissarii fecerunt ostensionem reliquiarum b. Byrgitte ad Sanctum Laurentium in Panisperna.

Item tempore canonizacionis facta fuerunt multa miracula de quibus pauca pono ad præsens, quia alibi plura sunt conscripta.

Ipsa die canonizacionis fuit quædam mulier illuminata, quæ alium oculum amiserat per XX annos, et alium per VII.

Item quidam cardinalis existens in medio inimicorum Dei et sancte matris ecclesie tempore noctis, quia de die non audebat transire perdidit viam, et omnes qui secum erant in comitiva separati sunt unus ab alio, et propter timorem, quem habebant de metu inimicorum, nullus ausus est vocare alium. Tandem invocabant auxilium S. Byrgitte facientes ei votum speciale mox quædam

facula valde magna apparuit inter eos, quæ antecedebat eos donec essent in recta via, et dum omnes insimul convenerunt, et se mutuo cognoscerent, atque eciam scirent, quo deberent transire, facula ulterius non comparuit.

Item, tempore quo Dns Papa firmiter statuerat canonizare beatam byrgittam, devictus est comes Armeniaci et in ipso bello mortuus, qui ex parte antipapæ intravit ytaliam cum exercitu magno ita subtiliter in astucia sua, quod nullus potuit scire ante quam jam occupaverat magnam partem terre. Illi autem per quos devictus est non fuerunt nisi quingenti armati. Multa alia contingebant tunc, quæ hic causa brevitate omitto." (E Diar. Wast.)

IV. Protestatio contra Ingegerdem Abbatissam monasterii Vadstenensis.

Ex Cod. M.S. Bibl. Acad. Ups.

In nomine Domini amen. Anno nativitate ejusdem MCDII Indictione X, XVIII die mensis Decembris hora VI vel quasi, Pontificatus sanctissimi in Christo Patris ac Domini, Dn. nostri Bonifacii, divina providentia Papæ IX anno XIII, in loquutorio fratrum Monasterii Sanctarum Mariæ Virginis et Birgittæ in Vazstenom in regno Sueciæ dioceseos Lyncopensis, in mei notarii subscripti, et testium subscriptorum, ad hoc specialiter vocatorum et

rogatorum, præsentia, constitutus personaliter discretus ac religiosus vir frater Martinus, loco Generalis Confessoris substitutus monasterii ejusdem, per infra scriptum tenorem ad sedem Apostolicam appellavit, cujus appellationis tenor dignoscitur esse talis: In nomine Domini amen. Nos soror Christina Stephani filia in Abbatissam electa cum XXXVIII sororibus, et frater Martinus Confessor Generalis substitutus cum toto Conventu fratrum monasterii sanctarum Mariæ Virginis et Birgittæ in Vatzstenom Lyncopensis diœceseos, intelligentes et veraciter cognoscentes Dominum Kanutum Episcopum Lyncopensem vehementer adversus nos esse commotum, eo quod deposuimus atque pro deposita et remota habere volumus quandam consanguineam suam, quondam Abbatissam monasterii nostri nomine Ingegerdem, propter certas et manifestas causas, quas contra ipsam habemus, ut, quod quasi nihil vel modicum curaverit de observantia Regulæ et Ordinis, vel salute animarum Sororum suarum. Item propter dilapidationem bonorum monasterii intolerabilem et nimis gravem. Recepit enim administrationem abbatiae in bono statu et abundantia rerum temporalium et in præclara fama et jam redactum est monasterium per ipsam ad magnam paupertatem et infamiam. Item, quod noluit conservare privelegia et libertates monasterii nostri salva sed multipliciter violaverat et decurtaverat. Item, quod contempsit habere consilia et negotia monasterii tractanda cum Confessore Generali et sororibus et fratribus senioribus Conventus, ut constitutiones ordinis nostri prætendunt. Item, quod contraxit nimiam familiaritatem et singulares amores cum secularibus tum laicis quam cle-

ricis, de quibus monasterium nostrum incurrerat damnum satis grande. Item, unam cistam tribus sigillis munitam, ut sigillo Dn. Vivaldi Archiepiscopi Norvegiæ, ac sigillis authenticis aliorum dominorum Clericorum, in qua oblationes ad Dominum Papam et monasterium pertinentes servabantur, diruptis sigillis et contractis seris, quidquid in eadem cista reconditum erat, sine scitu et voluntate Conventus latenter evexit, et Dn. Kanuto Episcopo, sub silentio, ducentas marchas denariorum exin tradidit. Item quod confecit quandam literam procuratoriam falso sub nomine utriusque Conventus, et eandem ex certa scientia Dominus Kanutus Episcopus Lyncopensis, una cum sigillo Conventus, sigilli sui munimine roboravit. Item, fecit fieri unum instrumentum falsum et omnino suspectum sub nomine suo et utriusque Conventus, quo revocavit procuratorium Dn. Stenonis Procuratoris nostri, et omnia per eum procurata vel de cetero procuranda, etiam absque scitu, voluntate et consensu Conventus. Item, quendam fratrem nomine Lucam, Presbyterum Monasterii nostri apostare fecit sine scitu et voluntate Conventus sui. et infra clausuram Sororum contra Regulam, ne per fratres ad monasterium suum reduceretur, occultavit, quem Procuratorem suum constituit, et ad destruendum privelegia et libertates monasterio a Romanis Pontificibus gratiose indulta ad Romanam curiam cum magna auri et argenti ac pecuniarum summa destinavit. Item, per eundem apostatam impetrari lecerat, quod sex de Fratribus senioribus nostris, viri utique innocentes et justis, nunquam possint eligi in Prælatos, nec confessiones audire,

nec ad aliquem honoris gradum promoveri ob nullam aliam causam nisi quod obederint Apostolico mandato et privilegia monasterii nostri noluerint violare. Quod utique impedire non potuit sine multorum medaciorum nefaria admixtione adinventâ. Cum summus Pontifex non solet innoxios et insontes condemnare. Item coram illustrissima Domina, Domina Nostra Margareta Regina ac reverendissimis in Christo Patribus et Dominis, videlicet Archiepiscopo Upsal: et aliis quinque suæ provinciæ Suffraganeis ac duobus potioribus regni Consiliariis, ab utroque sororum et fratrum conventu pro suis justis excessibus fuit accusata et rea inventa et depositione digna. Sed deinceps ex gratia Conventus speciali propter consanguinitatis attinentiam, quam habuit cum Patrona nostra Sancta Birgitta et sub prætextu emendationis de excessibus de cetero faciendæ in officio suo, permissa fuit stare tali conditione per ipsam interposita, quod si de cetero non emendaret, ab officio suo omni contradictione postposita per Conventum requisita spontanea cederet et cessaret. Quæ confestim vias præscriptas et assvetas arripiens nulla emendationis signa, ut promiserat, effectualiter ostendebat, sed inter cetera post compositionem concordiæ per dominam Reginam et prælatos ac nobiles præextensos inter ipsam et Conventum factam per impetrationem suppressa veritate deponi fecit fratrem Petrum Generalem Confessorem per utrumque Conventum concorditer electum, super quibus causis et multis aliis jam prætermisissis per Episcopum et Conventum sæpius admonita ut se corrigeret et emendaret, tamen se in admonitis non correxerat sed semper incorrigibilis pertinaciter permanebat.

Nos vero in præmissis causis longo tempore eam patienter supportantes, et adventum visitoris per plures annos expectantes et iudicio ejus remedium oportunitatis sperantes, et ut eadem judiciaria potestate pro excessibus ab administratione officii sui dispendiose gubernantem removeret. Iudice vero veniente et clausuram monasterii in figura iudicis ingrediente, ut causas quæ inter ipsam Abbatissam et Conventum ventilabantur iudiciali indagine discerneret. In quo quatuor suspicionis evidentissima signa per Conventum sunt in iudice deprehensa. Primum quia Confessori generali præcepit ut tres fratres nominatim per ipsum iudicem expressos ad iudicium sororum seu Capitulum secum assumeret, quos præcise sperabat partem Abbatissæ in causis contra eam propositis defendere, ac contra eam nihil penitus proponere vel monere quod in præiudicium Generalis Confessoris vergere dignoscitur et regularibus nostris constitutionibus obviare, ut patet eas intuenti. Secundum suspicionis indicium fuit quod fratrem quendam in iudicio ter surgentem et causas conscriptas contra prædictam Abbatissam proponere volentem semper conpescuit et ad audientiam in causis proponendis ipsum non admisit. Tertium quando sorores coram iudice excessus et causas contra prædictam abbatissam singillatim recitabant non permisit ceteras sorores, ut moris est iudicum, eis testationem veritatis in causis propositis perhibere, sed solam cum sola scilicet soror Abbatissa litigans et quasi singulare certamen pugnatura aggrediens. Ut ipsa Abbatissa tanquam victrix in singulis causis adversus eam motis palmam victoriæ reportaret, quod sorores videntes et ipsum iudicem notorium fauto-

rem Abbatisse intelligentes et nullam justitiam ab eo sibi fieri super ipsam sperantes a causis pluribus et querimoniis cessabant, quas contra eam necessario movere intendebant. Ipsa vero ex hujusmodi iudicii processu minime emendata et correctata sed majori exinde audacia assumpta, in consuetis excessibus incorrigibilis perdurabat. Quartum quod sedens in iudicio præcepit pro meliori concordia facienda inter ipsam Abbatisam et Conventum ambos monasterii procuratores videlicet Dn. Stenonem Stenari Procuratorem Conventus Fratrum, et Fratrem Lucam apostatam procuratorem præfatæ Abbatisse destitutæ et omnes procuratores per eos substitutos plane revocare ac eorum litteras procuratorias penitus incassare. Sed paulo post idem dominus Kanutus episcopus unum falsum procuratorium per Abbatisam confectum suo sigillo communit contra mandatum suum in iudicio prius publice prolatum, in quo dictum Lucam Generalem Procuratorem totius ordinis sua voluntate et consensu innovavit, domino Stenone fratrum procuratore revocato. Tum nos videntes destructionem et desolationem monasterii diutinam tam spiritualiter quam temporaliter et ipsam in pertinacia firmiter persistere, convenimus uterque Conventus sororum et fratrum in loquutorio nostro loquuturi de statu et observantia ordinis nostri, rogavimus eam humiliter inter alias collationes et exhortationes quod officio Abbatissæ resignaret et aliam eligeremus, sub cuius regimine status Monasterii nostri in melius posset reformari, quod ipsa penitus respuens et audire contemnens cum aliquibus sororibus sibi faventibus, de congregatione conventuali indignata recessit, et emisit litteras et privilegia, et thesauros monasterii quos in promptu ha-

bebat. Quod nos Conventus sorores videntes et hoc prohibere non valentes, lacrimosis precibus invocavimus auxilium Generalis Confessoris monasterii ac fratrum nostrorum, ne sinerent despoliari monasterium, et ut intrarent clausuram nostram in tanta necessitate perurgente, ad extinguendum tam periculosum discordiæ ignem in conventu accensum. Qui divina et fraternâ caritate nobis itidem compatiens indutis sacris vestibus cum corpore Christi et Sanctorum reliquiis intraverunt Capitulum nostrum, ubi convenimus major et sanctior pars sororum et totus Conventus fratrum, ubi Confessor noster Generalis, qui est conservator ordinis et habet plenam auctoritatem ligandi, solvendi, corrigendi et reformandi, ut in Regula Sancti Saluatoris exprimitur, de generali consensu sororum et fratrum propter præmissos articulos et causas et multas alias pro nunc suppressas prædictam Ingegerdem ab officio Abbatissæ deposuit prohibens ne se ulterius intromitteret de eodem. Sentientes igitur, nos propter hujusmodi depositionem per eundem dn. episcopum Lincopensem injuste gravari, videlicet per quasdam litteras suas viris tyrannicis directas ut officiales, grangias et colonos ac cetera bona monasterii occuparent. Ex quibus acceperunt occasionem et audaciam colonas monasterii captivandi, affligendi, et bona eorum et monasterii diripiendi, confidentes quod eos vinculo excommunicationis minime inmodaret. Item prædicti tyranni et injuriatores occasione ab eisdem literis accepta, quendam fratrem nostrum dn. Johannem Presbyterum in nostris negotiis agentem in Castro Hoff per quindenam captum detinebant, donec propria industria de manibus eorum delapsus per

fugam evasit. Item coram illustrissima domina Margareta Regina et regni consiliariis et aliis nobilibus nos fratres falsarios et proditores pro quibusdam sigillis cereis literis non appositis et in Curia Romana inventis publice infamavit. quod salva paternitate sua justitia et veritate stante probare non valebat. Item privilegia nova et vetera a Romanis Pontificibus monasterio nostro gratiose indulta sæpe attentaverat incassare, et eis uti non permittuntur per eundem. Item quendam presbyterum nomine Dagherum ad ecclesias nostras parochiales videlicet Vatzstena et Clastada, pleno jure ad monasterium spectantes, sorore Ingegerde prædicta Abbatissa pro tunc existente cum qua nimiam contraxerat familiaritatem procurante, in grave monasterii dispendium contra voluntatem Conventus instituit. Cui dicta Abbatissa ob favorem ipsius, utilitate Monasterii neglecta, tantum pro salario et expensis constituit, quantum vix totalis prædictarum ecclesiarum obventio ad persolvendum se extendit. Item dominus Kanutus episcopus consanguineus ipsius Ingegerdis Abbatissæ destitutæ existens notorius fautor in caussis eam tangentibus semper fuerat indefessus et alteri parti majori et saniori Conventus prædictæ Abbatissæ depositæ in caussis prænotati adversanti, adversarius perstiterat importunus. Igitur eundem propter caussas superius tactas quasi suspectum et inimicum judicem instanter recusamus et ad sedem Apostolicam in his scriptis appellamus. Nos, et fratres nostros, domos et loca benefactores et amicos ordinis nostri, servientes et operarios et omnia ad nos pertinentia ponimus sub protectione domini Papæ, et ad ipsum immediate appellamus, et Apostolicos petimus, et iterum petimus

et cum instantia petimus et ad prosecutionem hujusmodi appellationis nostræ annum nobis pro tertio assignamus. Acta sunt hæc anno, indictione, die, mense, hora, pontificatu, loco, quibus supra presentibus testibus fide dignis honorabilibus viris et dominis videlicet domino Stephano officiali Monasterii nostri et domino Stephano Stephani et Gerechino presbyteris, ad hoc specialiter vocatis et rogatis.

V. **Bulla Bonifacii Papæ IX, in qua jubet (Petrum) Episcopum Strengnensem inquirere in vitam et regimen Ingegerdis Abbatissæ Vadstenensis. Romæ**
1402 d. 3 Sept.

Ex Cod. M:S. N:o 46, 4:o, Bibl. Acad. Ups.

Bonifacius Episcopus servus servorum Dei, venerabili fratri Episcopo Strengnensi, salutem et apostolicam benedictionem.

Debitum ministerii pastoralis, cui disponente Domino præsidemus, exposcit, ut circa ecclesiarum et monasteriorum omnium, præsertim Romanæ ecclesiæ in eis dependentium statum salubriter dirigendum apponamus sollicitudinis partes nostræ. Sane petitio pro parte dilectorum filiorum, fratrum monasterii sanctarum Mariæ Virginis et Birgittæ in Vatzstenom, Sancti Salvatores nuncupati, per

Abbatissam soliti gubernari, ordinis Sancti Augustini, Lincopensis diœceseos, nobis nuper exhibita, continebat quod Ingegerdis Abbatisa ejusdem monasterii in quo, juxta ejus primævam foundationem, fratres et sorores, conventus tamen distinctos et ab invicem separatos habentes, fore noscuntur, suæ professionis regularis ejusdem ordinis per eam emissæ, ac propriæ salutis immemor nonnulla prædia et alia bona immobilia, ac etiam clenodia et pretiosa mobilia dicti monasterii alienavit pariter et dissipavit: ac alias monasterium ipsum male rexit et gubernavit, ita quod propter ejus negligentiam jura dicti monasterii deperierunt et depereunt, et de ejus irreparabili collapsu nisi per sedem Apostolicam de celeris provisionis auxilio succurratur eidem, verisimiliter formidatur.

Quare pro parte dilectorum fratrum nobis fuit humiliter supplicatum, ut ipsis et dicto monasterio super hoc de oportuno remedio providere de benignitate Apostolica dignaremur. Nos igitur ad reformationem dicti monasterii, quod parterna dilectione prosequimur, diligentius attendentes, ac hujusmodi supplicationibus inclinati, Fraternitati tuæ, de qua in his et aliis specialem in Domino fiduciam obtinemus, per Apostolica scripta committimus et mandamus, quatenus ad præfatum monasterium (ubi de hujusmodi nobis expositis, si veritate nitantur, tibi plenius liquere poterit) personaliter accedens ac vocatis dictâ Abbatisa et aliis, qui fuerint vocandi, super præmissis, summarie, simpliciter, et de plano, et sine stepitu et figura judicii, auctoritate nostra Te diligenter informes, et si per informationem hujusmodi præfatam Abbatisam in præmissis fore culpabilem repereris,

ipsam omni regimine et administratione dicti monasterii, auctoritate nostra sententialiter prives et amoveas realiter ab eisdem. Et nihilominus, si eandem Abbatisam hujusmodi regimini et administratione dicti monasterii per te privari et ab illis amoveri contigerit, ut præfertur, electionem quoque de futura Abbatisa ipsius monasterii, per dilectas in Christo filias sorores dicti monasterii et fratres prædictos, si alias canonice facta et de persona idonea celebrata fuerit, auctoritate prædicta confirmes, ipsamque personam eidem monasterio præcias in Abbatisam, curam et administrationem ipsius monasterii sibi in spiritu alibus et temporalibus plenarie committendo, ac faciendo sibi a suis subditis obedientiam et reverentiam debitas exhiberi, contradictores per censuram ecclesiasticam appellatione postposita compescendo, non obstantibus privilegiis, indulgentiis, et literis Apostolicis a sede prædicta concessis, nec non statutis et consuetudinibus monasterii et ordinis prædictorum et aliis contrariis quibuscunque, seu si eidem Ingegerdi Abbatisæ vel quibusvis aliis communiter vel divisim a prædicta sit sede indultum, quod interdicti, suspendi, vel excommunicari non possit per literas Apostolicas, non facientes plenam et expressam ac de verbo ad verbum de indultu hujusmodi mentionem: et insuper hujusmodi personæ, quæ in Abbatisam dicti monasterii eligitur, ut præfertur, munus benedictionis impendas, vel per alium Catholicum Antistitem gratiam et communionem Apostolicæ sedis habentem, impendi facias et procures. Dat. Romæ apud Sanctum Petrum III nonarum Septembris, Pontificatus nostri Anno tertio decimo.

Diu desiderata fuit nova editio hujus Chronici de S. Birgitta, quum unica, quæ, curante Celeberr. Archiepisc. Er. Benzelio, Upsaliæ a: 1710 prodiit*), dudum ita distracta sit, ut codicis manu scripti instar pæne habeatur. In hoc libello iterum edendo, quem Lectoribus benevolis heic nunc offerimus, a nobis adhibiti sunt codices illi duo manu scripti, qui supersunt; quorum unus membranaceus Bibliothecæ Lincopensis, alter chartaceus Bibliothecæ Universitatis Havniensis, uterque vero seculo XV:º versus finem conscriptus. Quum vero codices illi, de quibus quæstio est, aliis locis a nobis

*) Margarete Nicolai filie Abbatisse Vadstenensis de S. Birgitta Chronicon, ex Codd. Mss. erutum, versione et notis illustratum. Quod cum consensu Ampl. Facult. Philos. publico examini subjiunt Præses Ericus Benzelius et Resp. Nicolaus Fil. Hufvedi Dal. Upsaliæ 1710 4:o pp. 43.

antehac sint descripti, ad eos lectores delegatos volumus *).

Textum hujus Chronici e Codice membranaceo, maximâ, quâ potuimus, diligentia, edendum curavimus. Codicem chartaceum Brennerianum, qui nunc libris Legati Arnæ-Magnæani Havniæ adscriptus est, ea religione consulimus, ut ex eo varietates omnes, quamquam levissimas, heic expresserimus. Additamentis notisque Reverendiss. Benzeli novas subjungentes, versionem ejus latinam, quippe superfluan, hoc loco prætermittendam esse duximus.

Pauca sunt præterea, quæ lectores a me quaerant de Margareta, Nicolai filia, hujus Chronici auctore.

In Diario Vadstenensi ad annum MCDXL hæc leguntur verba: "Item festo veneracionis reliquiarum consecrabantur per episcopum Lyn-copensem B. tres virgines in sorores, videlicet Margareta Claues dottr, Iiana Mathisdottr oc Ingeborgh Niclisdottr de Wermelandia." Ab-

**) Cfr. Scriptores Suecici medii ævi cultum culturamque respicientes, ed. Rietz. Tom. II. Prolegomena. — *En Syndares Omvändelse. Ett qvåde från medeltiden. Utg. af Rietz.*

batissa Vadstenensis facta est anno 1479 atque obiit a:o 1486. Ad hunc annum legitur in libro laud.: "Item in II dominica Adventus, quæ fuit X die mensis Decembris, sub vesperis sororum obiit soror Margareta Clausa dotter Abbatissa, de Sudhercopia anno sui officii XIV, anno vero sue professionis XLVII."

Margareta fuit Regis Caroli VIII Canuti, ex sorore Margareta, uxore Nicolai Stensson Natt och Dag, neptis. Addemus pagina sequenti schema genealogicum, quo natalibus Margaretæ nostræ lucem fœneremur.

2. B
 1. G
 2. Gsson.
 (C
 E
2. *Catharina*
 uxor Claudii Nilsson
 de Wiik

Carl Ulfson (Sparre) † 1407:
Uxor *Helena* filia Israelis Birgeri
de Finstad

Margareta † 1429

uxor 2. *Sten Turesson* (Bjelke) † 1431

UXOR 1. *Canuti Bonde* † 1413

1. *Birgitta*
uxor Erics
Boberg

1. *Carolus VIII* Rex Sueciæ † 1470.
uxor 1. *Birgitta* Thuronis (Bjelke) † 1436
2. *Catharina* Caroli (Gumsehufvud) † 1450
3. *Christina* Abrahami

2. *Birgitta*
uxor 1. *Gustavi Sture* † 1444
2. *Gustavi Carlsson*
(Gumsehufvud) de
Ekholmen † 1473

2. *Thure* † 1439

2. *Canutus* † 1451
Legifer Uplandiæ.
uxor 1. *Elin Sture*
2. *Christina Blå*
3. *Catharina* Sone-
dotter de Snede-
tömta.
(Sine liberis)

2. *Margareta*
uxor Nicolai Stensson
(Natt och Dag)

Margareta,
Abbatissa
Vadsten.
† 1486

2. *Catharina*
uxor Claudii Nilsson
de Wiik

1. *Christina*
a:o 1446 uxor Erics
(Gyllenstjerna)

2. *Thure* † juvenis 3. *Canutus* Caroli
2. N. filius †
2. N. filius †
2. N. filius †
2. *Magdalena*, † 1495, uxor
Iwari Axelsson (Tott)
2. *Richissa*,
monialis Vadsten. 1452.
2. *Birgitta*, nat. 1446,
monial. Vadst. a:o 1455 † 1469
2. *Margareta*
2. *Anna*, uxor Haquini
Svensson (Bölja), Præ-
fectus Arosiensis.

S:t Britas Slägt.

